

浙江的传统婚俗文化及其翻译

——以浙东宁海地区“十里红妆”为例

谭倩琳

杭州师范大学 浙江杭州 311121

摘要: 旧时,在浙江宁海及浙东东部地区,每逢迎亲嫁女时,往往会出现迎送嫁妆的队伍绵延数里的隆重场面,故称“十里红妆”。2008年,这一婚俗被列入中国国家级非物质文化遗产名录。非物质文化遗产是一个国家和民族历史文化成就的重要标志,是优秀传统文化的重要组成部分。因此,对传统婚俗文化“宁海十里红妆”进行翻译研究具有重大的意义。十里红妆的家具种类繁多、琳琅满目,译者选择了四个既有代表性、又富有文化内涵的词语,分别是“十里红妆”、“婚床”、“花轿”、“泥金彩漆”,涵盖了习俗、家具和制作工艺等方面,在前人的基础上,尝试从外观、制作工艺等不同角度进行翻译研究,并从文化层面进行深度剖析。通过这篇文章,读者可以了解十里红妆背后的故事,且对中华优秀传统文化走出国门具有重大的意义。

关键词: 十里红妆; 翻译方法; 非物质文化遗产; 浙江婚俗文化

The traditional marriage custom culture of Zhejiang and its translation

— Take “Shili Red Makeup” in Ninghai area of eastern Zhejiang as an example

Qianlin Tan

Hangzhou Normal University Hangzhou, Zhejiang 311121

Abstract: In the old days, in Ninghai, Zhejiang Province and the eastern part of Zhejiang Province, every time a bride was married, there was often a grand scene in which the dowry procession stretched for several miles, so it was called “Ten Miles of Red Makeup”. In 2008, this marriage custom was listed in China's national intangible cultural heritage list. Intangible cultural heritage is an important symbol of the historical and cultural achievements of a country and a nation, and an important part of excellent traditional culture. Therefore, it is of great significance to study the translation of the traditional marriage custom culture “Ninghai Shili Red Makeup”. There are many kinds of furniture in Shili Red Makeup. The translator chose four representative words with rich cultural connotations, namely Shili Red Makeup, Wedding Bed, Sedan, Mud Gold Color Paint, which cover customs, furniture and manufacturing techniques. On the basis of predecessors, the translator tried to do translation research from different perspectives such as appearance and manufacturing techniques, and made in-depth analysis from the cultural level. Through this article, readers can understand the story behind Shili Red Makeup, and it is of great significance for Chinese excellent traditional culture to go abroad.

Keywords: Shili red makeup; Translation methods; Intangible cultural heritage; Marriage custom culture in Zhejiang

一、文献综述

截止目前,进行十里红妆的翻译研究的学者并不多,

译者在知网上检索资料,搜集到关联度较高的文献仅有三篇。沈琼莎采用了翻译学上常见的直译、意译、直译加意译方法,对十里红妆的器具进行了较为全面详细的翻译,其中包括嫁妆、花轿、竹夫人、马桶、箱柜、盒盘、木桶等。^[2]胡蓉结合了翻译学和应用语言学两门学科,通过跨学科的研究,从文化图式模式的角度对十里

作者简介: 谭倩琳(1997年2月3日),女,汉族,广东省珠海市,杭州师范大学硕士研究生,研究方向:英语笔译。

红妆的器具进行了翻译，其翻译方法包括了文化图式直入模式、诠释模式和融合模式，文章的内容更加注重文化层面上的内容。^[1]在此基础上，孙凤佩、李凤萍、徐坚俊开展了实证研究，对75位外籍留学生开展了问卷调查，向他们提供直译、意译、直译加意译三种不同形式的译文，并结合图片进行展示，由此得出哪一类译文更能够为目的语读者所接受，^[1]这些研究成果都对日后的翻译实践有着较为重大的指导意义。

二、案例分析

(一) 十里红妆

十里红妆是浙东宁海地区盛行的一种婚嫁习俗，形容在结婚时，迎送嫁妆的队伍绵延数里，小到针头线脑，大到床铺家具，可谓是应有尽有，目不暇接。新娘还可以穿凤冠霞帔，坐龙凤花轿，享受半副銮驾，拥有雕龙刻凤的嫁妆。然而在古时，唯有皇宫公主或娘娘出嫁时才能享此殊荣，为何却能在浙东地区的普通老百姓中流行起来呢？

这就不得不提及一则传说了：相传，在宋建炎三年（公元1129年），宋高宗为了躲避敌军的追击，便从杭州一路南逃，抵达宁海西乡。幸运的是，当地的一位姑娘巧用箩筐救了他一命。宋高宗被救后，答应得天下后便来迎娶她，以报答救命之恩，并相约将青布蓝腰挂在门口为凭。姑娘不以为意，便把这个事情在村里当笑话传开了。过了几年，宋高宗当真派人来迎娶这位姑娘，谁知一进村，见家家户户的门口都挂起了青布蓝腰，令人真假难辨。宋高宗得知这一消息后，认为自己没有兑现承诺，心有不安，最后不得不下旨：“浙东女子尽封王。”^[4]

关于这一传说是真是假，如今难以考证。然而不可否认的是，在南宋时期，都城从北方汴梁迁移到南方的杭州，江浙一带的商业得以大力发展起来。宁海地区，地理位置优越，工商业繁荣，汇聚了大批工艺精湛的手艺人，这为“十里红妆”中形形色色的器物打造奠定了重要的基础。^[5]

从古至今，中国人崇尚“重农轻商”的思想理念，使得商人的社会地位低下。但是随着商人积累的财富越来越多，他们就开始想尽各种办法来提升自身的社会地位，而与官宦世家联姻就是最好的方式之一。在嫁女儿时，通过婚礼的浩大和嫁妆的丰厚，商人得以向外界显示自身的财力。由此，“十里红妆”便慢慢流行起来，形式和风俗也渐渐完善起来。^[5]了解清楚十里红妆的由来以后，我们该如何翻译这一文化内涵丰富的词语呢？

胡蓉从文化图式模式的角度进行翻译，认为应首先对源语“红妆”进行解码，即朱砂漆器、女红、红色着装，通过对这三个词语的文化含义分别进行解释说明，即“一两黄金三两朱”的朱砂漆器、千针万绣的女红、披彩挂红的着装。据此，“十里红妆”的译文当中包含了 cinnabar lacquers, which are made from 25% gold and 75% cinnabar, needlework with thousands of stitches, and colorful dresses.^[3]的表述。而关于十里红妆这个词本身，胡蓉的译文版本是：Ten Lis of Red Dowry is a local traditional wedding custom in Ninghai County of Ningbo and eastern Zhejiang Province.^[3]既交代了十里红妆本质上是一种民间风俗，又交代了这一婚俗流行于浙东和宁海地区。译者还从网上搜集到有 ten-mile red dowry 的译文，这两个译文各有千秋，值得深入考究。

首先，我们一起来探讨一下，“里”这一计量单位应该翻译成 mile 还是 li？经过资料搜索，得出以下结果：

表1 mile和li的对比分析

英文	中文	换算公式	定义
mile	英里	1英里=1.609344公里 1公里=1000米	英里（英语：mile）是英国、美国和英联邦国家所使用的长度单位。
li	里	1里=500米	里作为计量单位，起源于中国周代，起初适用于井田制。

从换算公式角度来看，两个单位的差别还是非常大的，如果是翻译成十英里，那就相当于16公里，完全不符合事实依据；从计量单位的历史起源来看，“里”是东亚传统的长度单位，而“英里”则是来源于西方国家。作为中国传统婚俗文化的习俗，“十里红妆”中的“里”翻译成 li 会更合理。

胡蓉给出的译文采用了直译加意译的手法，先是把字面意思翻译出来，再是从组成成分角度出发，对红妆的文化含义进行解释说明，理解为朱砂漆器、女红、红色的着装。译者认为可以在此基础上作出适当的补充，毕竟“十里红妆”中小到针头线脑，大到床铺家具，从箱柜、盒盘、桌椅凳、台架、木桶到竹藤器，凡新娘嫁到夫家的各类生活必需品都是齐全完备的。^[6]

此外，“红妆”翻译成 red dowry 是否合理？众所周知，中国的国旗是红色的，因此红色也象征着中华文化，在中国婚俗中，红色更是代表喜庆的颜色，因此人们又把嫁妆称为红妆。十里红妆器物的漆面大多由天然朱砂调和大漆制成，一眼看上去，红红火火、红火热烈，可谓是名副其实的红妆。^[7]那么，在国外呢？在海外网站

上搜索 Chinese red, 相应的解释是“在中国文化中, 红色是流行色调, 象征着幸运、快乐和幸福。传统中国红也代表着节庆、活力、丰收。在中国婚礼上, 新娘会穿红色的婚纱, 据说能够驱除霉运。”显然, 这一解释完全符合中国人的认知。因此, 翻译成 red 是完全可行的。

2008年, 十里红妆已经成为了中国国家非物质文化遗产, 如今我们首要的任务就是要巩固文化实力, 增强文化自信, 加强文化对外传播, 推动实现中华民族伟大复兴。因此, 简短、精炼的译文更有利于让中华文化走向国门。因此, 两种译文从文本篇幅角度来说, 都是可圈可点的。

综上, 十里红妆既可以直译为 ten-li red dowry, 也可以采取定语从句的方式, 翻译为 ten-li red dowry, a traditional Chinese wedding custom, including everything needed for the bride from cinnabar lacquers, needlework with thousands of stitches to colorful dresses. 在现有译文的基础上, 做了适当的调整和修改, 扩大了十里红妆所涵盖的物品范围, 给外国读者带来更为丰富的想象空间、视觉效果。

(二) 花轿 (万工轿)

在浙东宁海地区, “十里红妆”已然成为了浙江婚俗文化中最具代表性的习俗之一。运送嫁妆的队伍长达十里, 如果缺少了万工之轿, 恐怕上不了台面。因此, 在浙东一带, 老百姓们尤其重视花轿的外观与档次, 往往根据雕饰人物的数目以及制造工艺的优劣, 将花轿分个三六九等。^[4]

关于花轿的英译, 从胡蓉的译文中, 我们可以获取三个不同的译文版本:

译文 1: red sedan^[3]

译文 2: bridal sedan chair^[3]

译文 3: bridal sedan chair, a piece of furniture that is heavily decorated with carvings, gilded patterns, and colored heads hanging from the top of the sedan carvings.^[3]

译文 1 采用了直译的方法, 只能体现花轿的颜色, 但是红色具有明显的中国婚礼特色;^[2] 译文 2 采用了意译的方法, bridal 意思是“结婚的”, chair 意思是“椅子”, 得到的解释是“一件供人坐下休息的家具, 带有靠背、凳脚, 有时候会有扶手”, 分别体现了花轿的功能和形状, 给读者带来更为直观的感受, 但仍然无法表达其蕴含的深刻的文化内涵; 译文 3 使用了定语从句, 从花轿的外观出发, 利用 gilded “镀金的”、pattern “图案、花样”、carvings “雕刻图案”等词, 将花轿的华丽装饰和精致外型淋漓尽致地展现出来, 尤其是 heavily, 表示程

度之深, 进一步突出了花轿做工的精致, 填补了在目的语读者中花轿文化图式的空白。^[3]

除此之外, 译者尝试根据花轿的背景知识, 从不同的角度进行翻译, 如花轿的组成、外观、制作规模、用途、地位等。

1、组成

背景知识: 花轿, 是传统中式婚礼上使用的特殊道具, 一般选用香樟、梓木、银杏等既轻又耐力的木材。^[4]

译文 4: bridal sedan chair, which is made of the lightest and most durable woods.

2、外观

背景知识: 花轿上面的图案雕刻的往往是如“八仙过海”等寓意吉祥、广为流传的题材。^[4]

译文 5: bridal sedan chair, which is carved with auspicious patterns.

3、制造规模

背景知识: 花轿又称“万工轿”, 因花轿的制作极为讲究, 轿身上有圆雕、浮雕、透雕以及镂空等精美图案, 外观还须饰之以泥金与朱砂等, 前后工序数十道, 集木工、雕工、漆工、画工、铜工等于一身, 至少得花一万个工时才能完成, 因此又称“万工轿”。^[4]

译文 6: Wangong sedan chair, the production of which requires 10, 000 working hours to complete.

4、用途

背景知识: 一顶花轿的制作动辄就需要 30 年的时间来完成, 即便是对于很富有的家庭, 在一般情况下, 是不太可能会自行制作花轿的。因此, 花轿往往是房内或者宗族凭借集体的力量来打造的, 平时会存放在宗族的祠堂里。要是哪位宗族内的男青年结婚, 便可以借用花轿, 不收租金, 也算是宗族内的一种福利。一顶花轿外观是否精致、是否体面、是否奢华, 都会影响到整个宗族的面子, 并直接体现宗族的地位与财力。^[4]

译文 7: bridal sedan chair, which demonstrates the financial conditions and status of Chinese kins.

5、地位

背景知识: “万工轿”如今在中国已被列为非物质文化遗产名录, 花轿中大量采用的“朱金木雕”传统工艺也已经列为国家级非物质文化遗产。

译文 8: Wangong sedan chair, which is intangible cultural heritage.

译文 6、8 采用了音译加意译的方法, “万工”的具体含义是一万个工时, 翻译成英文是 10, 000 working

hours, 倘若直译过来, 译文就变得冗长和啰嗦, 不妨采用定语从句的方法, 翻译为 *wangong sedan chair, which requires 10, 000 working hours to complete*, 前半部分有利于对外传播, 后半部分有利于目的语读者的理解。

(三) 婚床(千工床)

宁绍地区, 尤其是宁波地区, 对婚床有一种特殊的情结, 认为婚床是婚房中最为重要的家具, 它不但是夫妻休息睡眠的地方, 更是传宗接代的神圣殿堂。古人有训: 不孝有三, 无后为大。有没有后代, 跟床也有密切关系。因此, 在十里红妆的家具中, 婚床可以算是重中之重, 是必不可少的。在韦氏高阶英汉双解词典上, 婚床译为 *marriage bed*, 译者将该词组的英文释义翻译成中文, 意思就是: 已婚夫妇共同睡的床——有时候用来隐喻婚姻, 或者已婚夫妻之间的性关系。这一解释仅仅体现了婚床的功能和用途, 但是没有将其中蕴含的文化内涵表达出来。因此, 译者在此尝试从多个不同的角度进行翻译, 如制造规模、组成、象征等, 具体详见下表:

1、制造规模

背景知识: 婚床又称“千工床”, 意思是耗费了巨大的财力、人力和时间的婚床。这里的“千工”意思是制作一张婚床须花上一千多天, 即三年左右的时间。^[4]

译文9: *Qiangong bed, the production of which requires 1, 000 days to complete.*

2、组成

背景知识: 婚床所用的材料多为质地细腻、木纹细致、清香淡雅的木材, 诸如梓、楠、松、杉、樟、银杏等。^[4]

译文10: *red marriage bed, which is made of light, fragrant and beautifully shaped woods.*

3、象征

背景知识: 古时, 在江南一带, 工匠和主人在制作婚床时, 往往都要祈求神灵, 为家中添丁。如今, 婚床也常常象征着传宗接代。^[4]

译文11: *red marriage bed, which symbolizes having a son to carry on the family name.*

4、外观

背景知识: 仔细观察千工床, 我们可以发现上面雕刻有许多能够体现中华文化的场景, 如蝠(福)从天降、双凤朝阳、五子登科等种种场景, 其雕工之精细, 令人赞叹。^[4]

译文12: *red marriage bed, which is heavily decorated*

with carvings, vividly telling the traditional Chinese stories.

译文9使用了定语从句, 将“千工床”译为 *Qiangong bed*, 从归化的翻译角度来说, 这是对外传播中国文化的重要方式之一, 能够让外国友人进一步了解中华文化, 认识到中方“千工床”制作工程的浩大、做工之精细。

与译文9不同的是, 译文10、11将婚床译作 *red marriage bed*, *red* 意思是红色, 能够体现中国婚俗文化的喜庆、欢愉的氛围, 相较于 *marriage bed*, 又增添了一层文化色彩。

(四) 泥金彩漆

泥金彩漆是浙东宁波的民间传统工艺之一, 人们又称之为“三金一嵌”, 其中三金指的是朱金漆木雕、泥金彩漆、金银彩绣, 而一嵌则指的是骨木镶嵌。^[8]从地理位置上来看, 宁波地处浙江省东部, 是重要的沿海港口城市。得益于便利的交通运输, 宁波的经济得到迅猛的发展, 当地老百姓的生活较为富裕, 因此人们关注的不仅仅是柴米油盐、衣暖食饱, 而更多地追求日用器物的外表装饰。泥金彩漆工艺往往是在器物表面进行堆塑、贴金、彩绘, 使得器物看起来色彩丰富、高端时尚、工艺高超, 能够有效地彰显主人的社会地位, 逐渐成为了当地老百姓的心头好。^[8]

南宋以来, 十里红妆这一传统婚俗便在浙东宁海一带流行起来。为了炫耀财富、彰显地位, 双方家庭都会在婚嫁上大做文章、相互攀比。即便是普通老百姓也要大费周章地置办嫁妆。得益于泥金彩漆的外观金碧辉煌、熠熠生辉, 给人带来一种奢华的直观感受, 使得泥金彩漆工艺在婚嫁家具中的使用十分普遍。^[8]

泥金彩漆的工艺流程十分独特、复杂, 属于纯手工艺, 通过师徒之间口传手授才得以流传至今。这门工艺做工考究、外观精致、高端华丽。要做一件成品出来, 是需要经过20多道工序, 耗费90多天的时间。

如今, 泥金彩漆已列为非物质文化遗产名单中, 我们该如何对这一传统工艺进行英译, 以促进其对外传播呢?

泥金彩漆, 结合了泥金、彩漆两项工艺, 属于漆器工艺。也就是说, 我们在翻译的时候, 可以把泥金工艺和彩漆工艺分别翻译出来, 再将两者合并处理。

1、泥金工艺

泥金指的是金色颜料, 由金箔和胶水混合制成。常用于书画、涂饰器物, 让器物的外表看起来金碧辉煌、熠熠生辉。译者在网上检索到的译文有两种, 译文一是 *coating material, which is made of glue and powdered gold or*

other metals, 采用了定语从句的方法, 能够详细地介绍泥金工艺的制作材料和用途; 而译文二是golden paint, 采用了直译的翻译方法, 能够充分展现泥金工艺的外表颜色和制作工艺。两者各有千秋, 皆有可取之处。

2、彩漆工艺

彩漆意思是混合各种不同的颜料油漆。译者采用直译的方式, 将其译作colored lacquer, 直观地将该工艺的各项特征展现出来。

综上, 译者认为, 可以采用定语从句的方式, 将泥金彩漆音译, 即Chinese traditional handicraft nijincaiqi, which combines golden paint and colored lacquer. 既能展现泥金彩漆是一门中国传统民间工艺, 又能体现泥金彩漆工艺的制造工艺。

参考文献:

[1]孙凤佩, 李凤萍, 徐坚俊. “十里红妆”婚俗文化器具英译实证研究[J]. 戏剧之家, 2017, (15): 202-204

[2]沈琼莎. 传统中式婚礼道具的翻译研究——以浙江宁波地区“十里红妆”为例[J]. 考试周刊, 2009, (50): 40-42

[3]胡蓉. “十里红妆”民俗翻译的文化图式研究[J]. 开封教育学院学报, 2016, 36(11): 75-76

[4]赵福莲. “十里红妆”初探[M]. 浙江: 社会科学文献出版社, 2013年, 第37-251页

[5]李媛媛. “十里红妆”中蕴含的“礼”与“仁”[J]. 中国民族博览, 2021, (12): 35-36

[6]方艳, 胡巍. 十里红妆古越风——感受“十里红妆”经典之美[J]. 美术大观, 2009, (03): 68-69

[7]熊建新, 黄晟. “十里红妆”器具的艺术性——以宁波地区女性陪嫁品设计为例[J]. 文艺争鸣, 2011, (12): 94-95

[8]谢凯, 龚国荣, 王静雅. 泥金彩漆 惊艳十里红妆[J]. 中华手工, 2014, (04): 58-61.